KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 mei 1991 door de ViceEerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de artikelen 8, 8 bis en 9 van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen", heeft op 6 juni 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 21 mai 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution des articles 8, 8bis et 9 de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances", a donné le 6 juin 1991 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. In het ontwerp worden de woorden "verzekeringsonderneming", "onderneming" en "verzekeraar" zonder reden door mekaar gebruikt. Voor de eenvormigheid gebruike men, zoals in de wet van 30 juli 1979 waarvan het ontwerp een uitvoering is, steeds het woord "verzekeringsonderneming".

2. Wanneer men aan de adressaten een individuele verplichting oplegt, zal men de bepaling waarin de verplichting wordt geformuleerd, in het enkelvoud stellen.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

In artikel 1 vermelde men de wet van 30 juli 1979 met haar opschrift. Men leze dus :

"... van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen, wordt ...".

Artikel 2.

Deze bepaling is een uitvoering van artikel 8, vijfde lid, van de wet van 30 juli 1979, doch is al opgeno-

men in artikel 3 van het in de aanhef vermelde koninklijk besluit van 28 februari 1991.

Mocht de bepaling uit dit ontwerp worden weggelaten, dienen de volgende artikelen te worden vernummerd en de interne verwijzingen te worden aangepast.

Indien de bepaling in het ontwerp wordt behouden, leze men :

"Artikel 2.-
De Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten zijn ontslagen van de verplichting een verzekeringsovereenkomst te sluiten (niet : af te sluiten)".

Artikel 3.

In het eerste lid leze men : "De verzekeringsovereenkomsten gesloten in toepassing van dit besluit ...".

Het derde lid is in de Franse tekst de letterlijke overname van het bepaalde in artikel 12, tweede lid, tweede zin, van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. De Nederlandse tekst van het derde lid ware dan ook beter gesteld zoals in die wetsbepaling, met dien verstande dat het woord "verzekeraar" vervangen zal worden door "verzekerings-onderneming".

Bij die bepaling mag de opmerking worden gemaakt dat zij eerder verzekeraarvriendelijk is : deze heeft inderdaad geen belang erbij na te gaan of er verschillende benadeelden zijn.

Artikel 4.

Dit artikel kan leesbaarder worden gesteld als volgt :

"Artikel 4.-

Van het voordeel van de schadeloosstelling bedoeld in artikel 8 van de wet van 30 juli 1979 kunnen slechts worden uitgesloten :

1E(zoals in het ontwerp);

2Ede werknemer die aansprakelijk blijft binnen de grenzen bepaald in artikel 18 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten;

3Ede verzekeringsonderneming die ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 6.

In dit artikel is er een gebrek aan overeenstemming : in de Nederlandse tekst is telkens sprake van "de verzekeraar",

in de Franse tekst van "le (du) Fonds". De Nederlandse tekst lijkt inhoudelijk de juiste te zijn. Men schrijve daarom telkens, in overeenstemming met de bovengemaakte algemene opmerking, "de verzekeringsonderneming".

Artikel 7.

Men kan de tekst van het eerste lid leesbaarder stellen als volgt :

"Bij het sluiten van de verzekeringsovereenkomst wordt door de verzekeringsonderneming aan de verzekeringnemer een attest afgeleverd waarvan het model in bijlage is vastgesteld".

In het tweede lid leze men :

"Een duplicaat van het attest wordt toegezonden aan de burgemeester ...".

Artikel 8.

Men redigere het eerste lid als volgt :

"De verzekeringsovereenkomsten bedoeld in dit besluit worden door de verzekeringsonderneming in een repertorium ingeschreven".

In het vierde lid schrijve men : "... bedoeld in ...".

Artikelen 9 tot 12.

In artikel 9 wordt de heffing bedoeld in artikel 9 van de wet van 30 juli 1979 vastgesteld op 3 pct. "van de uitgegeven handelspremies", uiteraard betrekking hebbende op de verzekering van het in de wet bedoelde risico.

In de artikelen 10, 11 en 12 worden de bedragen bepaald welke door de verzekeringsondernemingen aan de Schatkist moeten worden overgemaakt, ter financiering van het Veiligheidsfonds voor preventie en bestrijding tegen brand en ontploffing.

De Raad van State kan niet uitmaken of de som van de heffingen welke door de verzekeringsondernemingen ter naleving van de wet van 30 juli 1979 lastens de verzekeringnemers zijn verricht, gelijk is aan de som van de bedragen welke finaal door de verzekeringsondernemingen aan de Schatkist ter financiering van het zoëven genoemde Veiligheidsfonds worden overgemaakt. De desbetreffende ontwerp-bepalingen zijn inderdaad niet bijzonder duidelijk gesteld.

De verdere opmerkingen met betrekking tot die artikelen moeten met dat voorbehoud worden gelezen.

Artikel 9.

In het eerste lid schrijve men : "... van de betrokken uitgegeven handelspremies".

Gelet op het bepaalde in de artikelen 6, § 2, en 9 van de wet van 30 juli 1979 en in de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, mag het volstaan het tweede lid te stellen als volgt :

"De verschuldigde sommen worden door de verzekeringsonderneming aan de Schatkist overgemaakt".

Artikel 10.

In het eerste lid schrijve men : "De verzekeringsonderneming doet op de eerste dag ..." en vervange men het woord "premies" door "handelspremies" en de woorden "door hen" door "door haar".

In het tweede lid lijkt de tweede zin zo vanzelfsprekend te zijn dat hij overbodig is.

Artikel 11.

Het artikel ware leesbaarder gesteld als volgt :

"Artikel 11.-

In afwijking van het bepaalde in artikel 10 doet de verzekeringsonderneming die met het verzekeren van risico's als bedoeld in de wet van 30 juli 1979 begint, de storting aan

de Schatkist binnen vijftien dagen na het einde van ieder kwartaal. Het te storten bedrag is gelijk aan 3 pct. van het totaal van de gedurende het voorbije kwartaal uitgegeven handelspremies, vrij van gehele of gedeeltelijke vernietigingen en van ristorno's.

Dit artikel is van toepassing tot de activiteiten van de verzekeringsonderneming in de bedoelde tak een volledig boekjaar beslaan".

Artikel 12.

Het artikel ware leesbaarder gesteld als volgt :

"Artikel 12.-

In geval van overdracht van verzekeringsportefeuille door een verzekeringsonderneming, maakt deze een definitieve afrekening op van de door haar overeenkomstig dit besluit verrichte heffingen en stort zij aan de Schatkist, uiterlijk op de eerste dag van het tweede kwartaal volgend op dat waarin de verzekeringsportefeuille is overgedragen, een bedrag gelijk aan 3 pct. van het totaal van de in de loop van het jaar van overdracht uitgegeven handelspremies, vrij van gehele of gedeeltelijke vernietigingen en van ristorno's".

Artikel 13.

In de bijlagen bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen wordt het in

artikel 13 vermelde Veiligheidsfonds voor preventie en bestrijding tegen brand en ontploffing aangewezen als Fonds voor beveiliging tegen brand en ontploffing.

Bij gelegenheid zal men de gebruikte benaming in overeenstemming moeten brengen.

Artikel 14.

Met dit artikel worden de in de artikelen 1 en 3 bepaalde bedragen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen gekoppeld.

Zoals het artikel is gesteld, heeft die koppeling een permanente werking in die zin dat niet in een frekwentie van aanpassing - bijvoorbeeld jaarlijks of zesmaandelijks - is voorzien. Bovendien wordt als referentiecijfer bepaald, het indexcijfer van de maand voorafgaande aan die waarin het ontwerp-besluit in het Staatsblad wordt gepubliceerd, terwijl volgens artikel 15 het besluit op 1 januari 1992 in werking treedt. Op beide punten wordt het artikel best herzien.

Bijlage.

In het model van verzekeringsattest is de vermelding van het verzekerd bedrag niet opgenomen.

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet emploie indifféremment et sans motif les mots "entreprise d'assurance(s)", "entreprise" et "assureur". Par souci d'uniformité, il conviendra d'utiliser, comme dans la loi du 30 juillet 1979 dont le projet constitue une exécution, systématiquement l'expression "entreprise d'assurances".

2. Lorsqu'une obligation individuelle est imposée aux intéressés, la disposition formulant cette obligation doit être rédigée au singulier.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1er.

A l'article 1er, il y a lieu de mentionner la loi du 30 juillet 1979 avec son intitulé. On écrira donc :

"... de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances, est ...".

Article 2.

Cette disposition est une mise en oeuvre de l'article 8, alinéa 5, de la loi du 30 juillet 1979, mais elle figure déjà à l'article 3 de l'arrêté royal du 28 février 1991 mentionné dans le préambule.

Si cette disposition est omise dans le projet, il y aura lieu de procéder à une nouvelle numérotation des articles suivants et d'adapter les renvois internes.

Si elle est maintenue, il conviendra d'écrire dans le texte néerlandais :

"Artikel 2.-
De Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten zijn ontslagen van de verplichting een verzekeringsovereenkomst te sluiten (niet : af te sluiten)".

Article 3.

A l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire : "Les contrats d'assurance conclus en application du présent arrêté ...".

L'alinéa 3 du texte français reproduit littéralement les dispositions de l'article 12, alinéa 2, seconde phrase, de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs. Le texte néerlandais de l'alinéa 3 serait dès lors mieux formulé s'il était rédigé comme la disposition légale susvisée, sauf à remplacer le mot "verzekeraar" par "verzekeringsonderneming".

En ce qui concerne cette disposition, il peut être observé qu'elle est plutôt favorable à l'assureur : ce dernier n'a en effet aucun intérêt à vérifier s'il y a plusieurs personnes lésées.

Article 4.

Cet article serait plus lisible s'il était formulé comme suit :

"Article 4.-

Peuvent seuls être exclus du bénéfice de l'indemnité visée à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1979 :

1E (comme dans le projet);

2Ele travailleur qui demeure responsable dans les limites fixées à l'article 18 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail;

3El'entreprise d'assurances qui ... (la suite comme dans le projet)".

Article 6.

Cet article présente une discordance : dans le texte néerlandais, il est chaque fois question du "verzekeraar", dans le texte français du "Fonds". Le texte néerlandais semble être le texte correct sur le plan du fond. Dès lors, il conviendra d'écrire chaque fois, conformément à l'observation générale formulée ci-dessus, "l'entreprise d'assurances".

Article 7.

La lecture de l'alinéa 1er serait plus aisée s'il était rédigé comme suit :

"Lors de la conclusion du contrat d'assurance, l'entreprise d'assurances délivre au preneur d'assurance un certificat dont le modèle est établi en annexe".

A l'alinéa 2, il convient d'écrire :

"Un duplicata du certificat est transmis au bourgmestre ...".

Article 8.

Il convient de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"Les contrats d'assurance visés dans le présent arrêté sont inscrits par l'entreprise d'assurances dans un répertoire".

A l'alinéa 4, il convient d'écrire dans le texte néerlandais : "... bedoeld in ...".

Articles 9 et 12.

L'article 9 fixe le supplément visé à l'article 9 de la loi du 30 juillet 1979 à 3% "des primes commerciales émises" relatives, évidemment, à l'assurance du risque visé dans la loi.

Les articles 10, 11 et 12 déterminent les sommes qui doivent être versées par les entreprises d'assurances au Trésor public en vue du financement du Fonds de la sécurité pour la prévention et la lutte contre l'incendie et l'explosion.

Le Conseil d'Etat ne peut déterminer si la somme des suppléments appliqués à la charge des preneurs d'assurance par les entreprises d'assurances en vue du respect de la loi du 30 juillet 1979 est égale à la somme des montants versés en fin de compte par les entreprises d'assurances au Trésor public en vue du financement du Fonds de la sécurité précité. En effet, les dispositions en projet ne sont pas particulièrement claires à ce sujet.

Les autres observations relatives à ces articles doivent être lues sous cette réserve.

Article 9.

A l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire : "... des primes commerciales émises concernées".

Vu les dispositions des articles 6, § 2, et 9 de la loi du 30 juillet 1979 et de la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, il suffit de formuler l'alinéa 2 comme suit :

"Les sommes dues sont versées par l'entreprise d'assurances au Trésor public".

Article 10.

A l'article 1er, il convient d'écrire : "L'entreprise d'assurances effectue le premier jour ..." et de remplacer le mot "primes" par "primes commerciales" et les mots "émises par eux" par "émises par elle".

La seconde phrase de l'alinéa 2 semble être d'une telle évidence qu'elle est superflue.

Article 11.

L'article serait plus compréhensible s'il était rédigé comme suit :

"Article 11.-

Par dérogation aux dispositions de l'article 10, l'entreprise d'assurances qui commence à assurer les risques visés par la loi du 30 juillet 1979, effectue le versement au Trésor public dans les quinze jours de l'expiration de chaque trimestre. Le montant à verser est égal à 3 p.c. du total des primes commerciales émises durant le trimestre précédent, nettes d'annulations totales ou partielles et de ristournes.

Le présent article est applicable jusqu'à ce que les activités de l'entreprise d'assurances dans la branche concernée aient couvert un exercice social complet".

Article 12.

La lecture de l'article serait plus aisée s'il était rédigé comme suit :

"Article 12.-

En cas de transfert de portefeuille d'assurances par une entreprise d'assurances, cette dernière effectue un décompte final des suppléments appliqués par elle conformément au présent arrêté et verse au Trésor public, au plus tard le premier jour du deuxième trimestre suivant celui où le portefeuille d'assurances a été transféré, un montant égal à 3 p.c. du total des primes commerciales émises au cours de l'année du transfert, nettes d'annulations totales ou partielles et de ristournes".

Article 13.

Dans le tableau annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, le Fonds de la sécurité pour la prévention et la lutte contre l'incendie et l'explosion visé à l'article 13, figure sous la dénomination "Fonds de sécurité contre l'incendie et l'explosion".

A l'occasion, il conviendra d'éliminer cette discordance.

Article 14.

Cet article lie, à l'indice des prix à la consommation, les montants prévus aux articles 1er et 3.

Tel que l'article est rédigé, cette liaison a un effet permanent en ce sens qu'une fréquence d'adaptation - par exemple annuelle ou semestrielle - n'est pas prévue. En outre, les auteurs du projet prévoient comme indice de référence l'indice du mois précédent celui où l'arrêté en projet sera publié au Moniteur belge, alors que, selon l'article 15, l'arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1992. Il convient de revoir l'article sur ces deux points.

Annexe.

La mention du montant assuré n'est pas prévue dans le modèle de certificat d'assurance.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, eerste auditeur. De nota van het Coordinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. K. VERMASSEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. K. VERMASSEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.